



UNIVERSIDAD CAECE
INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: TRADUCCION EJECUTIVA III		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1993/07C
AÑO 2º	CUATRIMESTRE 2º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 925/06

OBJETIVOS

- Desarrollar estrategias que permitan confeccionar traducciones de textos en inglés y en español relacionados con la gestión y dirección de empresas.
- Identificar conceptos y terminología específica relacionados con gestión, dirección, producción y comercialización para luego aplicarlos en el ámbito de la traducción, teniendo en cuenta tipos de registro y discurso.
- Aplicar técnicas y recursos de búsqueda.

CONTENIDOS MINIMOS

Funciones de un plan de negocios. Las ventajas competitivas. El marketing y el mercado. El equipo de directivos. Comercialización. Fundamentos de administración. Negocios. Sistemas de producción. Ética en los negocios. Marketing de servicios e industrial. Marketing internacional.

PROGRAMA ANALITICO

1. FUNDAMENTOS DE ADMINISTRACIÓN

Objeto. Las organizaciones. Los niveles de la administración. El equipo de directivos. El entorno de las organizaciones. Componentes y actores. Componentes que influyen directa e indirectamente en el funcionamiento de las organizaciones. La administración del entorno. La responsabilidad social de las organizaciones.

2. PLAN DE NEGOCIOS

Concepto. Propósitos. La misión y visión de la empresa. Análisis FODA (Fortalezas, Oportunidades, Debilidades, Amenazas). Objetivos generales. Estrategia general. Planes de acción. Sistemas de producción.

3. COMERCIALIZACIÓN

Evolución del marketing. Rol, estructura y procesos de marketing. Investigación de mercado. Segmentación. Posicionamiento. Estrategias de marketing. Producto. Servicio. Canales de distribución. Plan de Marketing. Marketing y comercio internacionales. Sistemas de distribución internacional.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, Héctor - **Administración** - Ed. Eudecor - Córdoba – 2da edición 2.007.
- Arese, H. F. (1999). **Comercio y Marketing Internacional**. Buenos Aires: Grupo Editorial
- Chiavenato, I (1999). **Introducción a la Teoría General de la Administración**. Bogotá: Comisión Europea, Dirección de Traducción - Material en español
http://ec.europa.eu/translation/language_aids/spanish_en.htm
- Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Martínez de Sousa, José. 2007, TREA 1 ed.
- Dobson, Starkey & Richards. **Strategic Management**, Wiley Blackwell, 2004
- Drucker, Peter - **La Gerencia. Tareas, responsabilidades y prácticas** - Tercera edición - Editorial El Ateneo - Buenos Aires - Año 1.978.
- English Style Guide, European Commission Directorate-General for Translation, revised May 2009.
http://ec.europa.eu/translation/writing/style_guides/english/style_guide_en.pdf
- European Commission Directorate-General for Translation - Language and documentary material in English.
- Fight the fog, write clearly. European Commission Translation Service
http://ec.europa.eu/translation/writing/clear_writing/fight_the_fog_en.pdf
- Fundación del español urgente – Fundeu – www.fundeu.es
- Hermida, Jorge; Serra, Roberto y Kastika Eduardo - **Administración y Estrategia** - Ediciones Macchi - Buenos Aires – 1.992.
http://ec.europa.eu/translation/language_aids/english_en.htm
- James Arthur Finch Stoner, Daniel R. Gilbert, Pilar Mascaró Sacristán, R. Edward Freeman. **Administración**, 6ta edición Pearson 1996
- Jones, Gareth and George Jennifer. **Contemporary Management** 4th Edition 2006 Mc Graw Hill Higher Education
- Koontz, H. y Wehrich, H. (1991). **Administración**. México: Mc Graw Hill
- Louise Kelly, Christopher A. Booth. **Dictionary of strategy**, SAGE, 2004
- Manual de estilo de la lengua española – MELE 3 – Martínez de Sousa, José. 2007, TREA 3 ed. Mc Graw Hill.
- Morgen Witzel. **Management, The Basics** Routledge Taylor & Francis Group, 2004 Norma.
- Orellana, Marina. La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor. Editorial Universitaria, 3° Reimpresión, 1994
- Real Academia Española www.rae.es
Diccionario de la lengua española, el *Diccionario panhispánico de dudas* y la *Ortografía de la lengua española* - Corpus de Referencia del Español Actual (crea, escrito y oral).
- Robert M. Grant. **Contemporary strategy analysis** Wiley-Blackwell, 2004
- Thompson, A. y Strickland A. **Dirección y Administración estratégicas**. Conceptos, casos y lecturas. – Mc Graw Hill 1997.

METODOLOGÍA

Clases teórico-prácticas. Explicación de conceptos. Revisión de los temas explicados clase a clase. Relación de conceptos en ambos idiomas. Traducciones individuales. Trabajo en línea en tiempo real. Trabajo por encargo en grupos. Elaboración de glosarios. Traducciones comentadas. Traducciones a la vista. Debates. Preguntas orales de temas vistos en clases anteriores.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica